

英 法 中

美术词汇

人 民 美 術 出 版 社

英法中美术词汇

周方白、陆传纹 编

人民美術出版社

英 法 中 美 术 词 汇
周方白、 陆传纹 编
人民美术出版社出版

(北京北总布胡同32号)

责任编辑：平 野

装帧设计：刘继明

张家口地区印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

*

1981年8月第一版第一次印刷

书号：8027·7474 印数1—5,600

定价：0.45元

目 录

编者的话.....	(1)
英法中文美术词汇.....	(3)
英法中文索引.....	(69)
中英法文索引.....	(87)

编 者 的 话

这本英法中美术词汇小册子，早在1956年开始写了一些，想对学习美术的同志，介绍一些在技法上、历史上关于西方艺术方面的知识，一直拖了二十多年，没有写下去。现在“文艺的春天”又已到来。在我们的余年，把一些早年学到的，看到的，听到的，老师的教诲，同学们的切磋，写出来供同志们参考；但限于水平，错误难免，请读者批评指正。

本书参考了以下各种资料

1. 《Petit Larousse》1965年版
2. 《Apollo》Salomon Reilrach 著
3. 《Graphique d'Histoire de l'art》Joseph Gauthier 著
4. 《L'Histoire de la Civilisation》Ch. Seignobos 著
5. 《Répertoire Chronologique de l'Histoire Universelle des Beaux Arts》Roger Peyre 著

以及各画家、雕塑家的传记等书，限于篇幅，尽量压缩，将主要内容录入。

有关人员、地名、美术馆等名字，只写该本国名字或法文名称（如英国画家的名字用英文，意大利画家的名字用法文等等）。

《词汇》中关于技法方面条例，尽量多收入一些。因常常有人写信来要求解释。画家的名字与代表作名称，以手头

资料不足，只是挂一漏万，总觉得非常不够。希望以后能组织更多的同志，有计划地编写这类“词汇”以便充实我们的参考资料。

这本小册子，只能说是一个良好的开端，我们限于水平、手头资料不足，错误之处，希望读者指正。

英法中文美术词汇

A

Academism, Académisme, 学院派, 学院主义 指拘泥于古代的与古典形象的艺术与艺术创作, 以希腊、罗马的审美观念为主的倾向。

Academy, Académie, 学院 欧洲著名的美术学院, 如英国的皇家美术学院, 法国的巴黎国立高等美术学院内有绘画、雕塑、建筑和版画等四系。在比利时首都布鲁塞尔的皇家美术学院, 也设有绘画、雕塑、建筑及装饰艺术等系, 并附有风景画科。各系并设有夜校, 入学年龄不限制, 不象巴黎美术学院, 素描班入学以二十三岁为止, 油画班二十七岁为止, 在学学生一到年龄, 不能再到校学习, 而比京皇家美术学院则可在校学习, 直到老死。

Aerial Perspective, perspective aérienne, 空间透视学 由于前后空间距离间隔的远近不同, 使空气的厚度不同, 而影响到物体色彩的变化, 明暗的变化, 我们叫它空间透视。

Aesthetics, Esthétique, 美学 研究人类感情对于事物产生“美”的感觉的学识。

Angelico (Fra) 安其里柯(1387—1455) 意大利教士, 他专作宗教画, 胶画; 是十五世纪意大利文艺复兴的早期画

家之一。

Apelle, 阿贝列斯 公元前第四世纪希腊的最著名的画家之一,曾在亚历山大一世作宫廷画家;他是非常虚心听取群众的批评的。传说他在画展的时候,自己躲在画后面,窃听群众意见。有一次对他画的马,有人说:“这马已不能生活了。”他就跑出来问这人,为什么?这人说:“我是马夫,我知道马是只用鼻子呼吸的,现在鼻子压扁了,它如何能呼吸呢?”阿贝列斯领教了,谢谢他!还有一次他听到有人批评他画的凉鞋是不能穿的,他就问这人,为何不能穿?这人说:“我是鞋匠,知道鞋子的做法,这鞋子是不能穿的。”他也佩服了,这种追求真理的精神,值得我们学习。他也是个杰出的肖像画家。

Aphrodite, 阿芙罗蒂德 古希腊神话中“美与爱情”之神,到了罗马时代,则称之为 Vénus (维纳斯)。

Apollon, 阿波罗 古希腊神话中的“光,艺术与占卜”之神。是希腊最高神 Zeus (宙斯) 之子。

Apollon du Belvédère, 《贝尔维德的阿波罗像》 现藏罗马梵蒂冈被认为是古代男性造型美的典型。是斯珂巴斯派雕刻的作风。“贝尔维德”为观景楼。

Artificial, Artificiel, 人造的 不是天然的,是经过人工加工而成的。

Artisan, Artisan, 匠人, 艺匠 只知工作不去创作的艺人。

Architect, Architecte, 建筑师 是建筑学专业毕业而能设计、领导施工并装饰建筑物者。

Architecture, Architecture, 建筑学 是设计、组织施

工和装饰建筑物的学术。各国各民族都有自己独特风格，由于受气候的影响，文化的传统、生活的习惯、政治、经济发展等因素，而各自创造出各自不同的风格，形成不同的造型，不同的色彩、表达不同的精神面貌。

Art for art's sake, L'Art pour l'art, **为艺术而艺术** 是一种唯心主义美学的艺术观。实际上，艺术是人们思想意识的反映，各个不同的阶级，都有各个不同的思想意识，反映在艺术的风格上。绝对不能说，一切的艺术，不论其阶级思想意识的背景如何，都是没有区别的。这就是脱离客观现实的。“为艺术而艺术”的说法，与客观存在的唯物主义的观点是完全不同的。“为艺术而艺术”的说法，实际上是掩盖艺术上的阶级矛盾，使艺术脱离政治，脱离社会，脱离生活，脱离群众，形成虚无缥缈的东西。世界上没有超现实、超阶级的艺术，不是为无产阶级服务，就是为资产阶级服务，决没有悬空吊着的艺术。所谓近代画派中的抽象派、超现实派、颓废派等等，决不能把作者思想传达给观众，起着共鸣同感的作用，现在法国艺坛上称之为“虚无主义”(Néant)就是对这些最确当的评价。

Artist, Artiste, **艺术家** 包括画家、雕塑家、音乐家、演员等从事艺术工作的人员的总称。

Author, Auteur, **作者** 文字的著作者、艺术的创作者的统称。

B

Back ground, Fond, **背景** 绘画的、浮雕的背景，一

幅画的主体以外的衬托的东西。背景必须在深淡方面，色彩冷热方面，繁简方面，与主体表现相配合，帮助主体更突出，更好地显出它的特点，使它更完美，更能集中表现主题思想。

Barbizon, 巴比松 是罗梭、柯罗、狄亚兹、杜普列及米莱等法国现实主义画家曾居住过和写生的地方。附近有枫丹白露森林，作为写生的对象，形成巴比松画派，与学院派相抗衡。

Bas-relief, Bas-relief, 低浮雕 雕塑的一种。它在一个平面的背景上，按照人像的高低起伏，而依照它的形象，做成半立体的形象。它是素描与雕塑相结合的产物。它是以高低起伏表现形象的明暗，而素描则以明暗表现高低起伏，适宜于装饰光线强烈的地方。

Baroque, 巴洛克 barocco 葡萄牙语为不规则的珠子，古怪的文艺风格。巴洛克样式是1630—1750之间反宗教改革时的产物，在法国影响不大。

Bartholomeo 巴托洛梅奥 (1848—1928)。法国雕塑家。曾做拉歇兹神甫公墓的巴黎公社殉难者的纪念碑(1899年)。

Barye, 巴里 (1796—1875) 法国动物雕塑家，生于巴黎。

Bellini, 贝利尼 是威尼斯一个氏族画家之姓氏。其著名的有 Giovanni (乔凡尼, 1430—1510) 抒情与丰富的色彩，是威尼斯画派的特点。

Besnard (Albert), 贝斯纳 (1849—1934) 生于巴黎，肖像画家，法兰西学院院士，曾任巴黎美术学院院长。

Binary color, Couleur binaire, 间色 是用两种原色

调合而成的颜色。如绿是黄与蓝的混合色，橙是红与黄的混合色，紫是红与蓝的混合色。

Biscuit, Biscuit, **素磁** 磁土雕刻，未加上釉的，近似 Céramique。

Blonde, Blonde, **金褐色头发** 碧眼或灰眼，皮肤白嫩的女郎，常用作美丽的绘画对象。

Borghèse (Palais), **波尔葛塞宫** 在罗马，建于 1590—1607 年，在波尔葛塞别墅内，藏有丰富的著名雕刻，绘画，如利西普的《竞技者》、《运动员》等的古希腊雕刻等等。

Bonnat (Léon), **波那** (1833—1922) 法国肖像画家。

Bartolomeo (Fra), **巴托洛米奥(修士)** (1472—1517) 意大利宗教画家。

Botticelli, **波提切利** (1444—1510) 意大利画家，生于佛罗伦萨，他画了很多宗教画与神话题材的画，如圣母像，海神的诞生，线条洗练严格，犹如我国的吴道子笔法。

Boucher (François), **布歇** (1703—1770) 法国画家。常作田园景象或神话故事的作品，富有优美的装饰性的风格。

Bourdelle (Antoine), **布德尔** (1861—1929) 法国雕塑家。曾做《Alvear 将军纪念碑》、《大力士拉弓》等像。

British Museum, **英国博物馆** 在伦敦的美术馆，创立于 1753 年，有丰富的图书收藏，及古代艺术作品，希腊巴底农神庙 (Parthénon) 上的浮雕有很多藏在这里。

Bruegel, **勃吕盖尔** 著名的弗拉曼一个画家家族的姓氏。其父 (1530—1569) 以素描风景及风俗画，田舍风景作品著名。其子 Pierre (皮埃尔, 1564—1637) 喜欢画可怖的景

象，人称他是“地狱里的画家”。其弟 Jean(杨，1568—1625) 以其色彩鲜艳，人称之为“天鹅绒画家”，以形容其色彩的柔和可爱。

Brunelleschi, 布鲁奈列斯奇 (1377—1446) 意大利建筑师、雕刻家。文艺复兴初期的伟大建筑师，在佛罗伦萨建造了近百米高的圆顶建筑物。

Brush, Pinceau, 画笔 各种不同的画种，有各种不同的画笔。在各种不同的场合，须用不同材料做的画笔。先谈油画用的画笔，其笔毛大都用猪鬃，在须要用较多较厚的颜色时，则要用硬毛做的笔。在加工或修改时，则须用较软的笔，如用狼毫、紫毫等。在水彩画中，一般用狼毫笔，有时也用羊毫笔，但用处不多。

Bust, Buste, 胸像 有头有臂的半身雕刻像或半身画像，与 torso 不同，详 torso 条。

Butterfly, Papillon, 木结 在做雕塑骨架时，用寸许长、筷子粗的木条，用细铝丝结成十字状，挂在铁骨架上，以防湿泥下坠，因形似蝴蝶，故名。

C

Camaïeu, Camaïeu, 单色画 十八世纪时盛行。有时也指写生画时，颜色单调无变化，无冷暖的变化，类似单色画者。

Compass, Compas, 两脚规 有长的、有短的，在泥塑过程中，用以量比例的长短。还有一种缩小放大的“比例两脚规”，其做法是其固定螺丝在中间，一端长些，一端短

些，以适应缩小放大的需要。

Canvas, Toile, 油画布 油画布一般用麻布为佳。其制法先用胶水涂之，干后用亚麻仁油调锌铝粉平均涂，干后即可应用。在我国有时也用棉布做成。在国外也有用麻布贴在硬纸板上，再加上白粉调油做成；但这种画布名称不同了，叫做 Panel，法文叫 Panneau。

Caravage (Merisi), 卡拉瓦乔 (1573—1610) 意大利画家。他以现实主义反对当时在意大利受到尊重的矫揉造作的风格主义 (Mannérisme)。他留下的影响，经历了一代的现实主义画家。在巴黎卢佛尔美术馆有《圣母之死》及罗马梵蒂冈《基督殓棺》等作品。

Carbon pencil, Crayon à conté, 炭笔 与普通铅笔相似，但笔芯是炭精的。

Caricature, Caricature, 漫画 对于人物或现象把它夸大，使人看了有更深刻的印象。如十九世纪法国的杜米埃他对于当封建资产阶级社会上的事物，竭力把它们丑化地描绘出来，使人看了更触目惊心或发笑。

Carpeaux, 卡波 (1827—1875) 法国雕塑家，其风格在动作中有韵律。巴黎大剧院的《舞蹈》群雕，卢森堡公园中的《世界四部分喷水池》及许多胸像等传世。

Carton, Carton, 画夹 画夹可有不同的大小，以适用于不同的场合。其材料有的用三夹板，有的用硬纸板，糊上布或厚纸，表面必须平匀。以当画纸衬上时，如不平则影响画的质量。

Cartoon, Dessin animé, 卡通, 动画 连续动作的画，以表现一个动作，如电影中以各个片段来表现一个动作。可

以自由利用讽刺性形象，达到一定效果，起到一般电影所不能做到的表现效果，使绘画艺术与电影技法相结合，在表现上独创一格。其创作步骤是：1.先画钢笔素描，2.用复写纸复写出来，略加变动，3.用水粉色上色，不用水彩颜色，4.配景，5.用胶卷摄制，一张张分开摄，连续放映，即成。

Cast wax, Cire perdue, 卸蜡法 此法是我国古代夏商周已应用此法翻制祭祀的用器如鬲、爵、鼎、豆等等，花纹极为细致。其方法先用泥土做成原作，等它干后，再用细沙略使潮湿，做成阴模，等到十分干燥后，在阴模上匀涂蜡；涂上蜡的厚薄，就是以后原作的厚薄。蜡涂好后，再做沙芯，要注意灌注入熔铜水时，蜡的泄出孔道，及蜡燃烧时，化成气体的外泄管。如不能将水气融蜡等外泄，则因产生水泡而使原作表面不光滑，所以应合理安排泄气管，泄蜡管，这是卸蜡法翻铜工艺的一个非常关键的问题，也是一个科学的问题。

Cavalier perspective, Perspective cavalière, 跑马透视，散点透视 在西方绘画中，一般风景画或室内风景画等，大多用正投影透视或成角透视，即一幅画中，只有一个主点。但在大幅圆形的全景画（参看该条）的透视处理时，因观众必须前后左右四面看的，所以不能用一个主点，而要用散点透视了。在我国的山水画中，也是用散点透视的，并且把地平线提得很高，使之能看得远，地面上有更多的东西可看到，我国古代的画家，早已发现了这一原理了，比西方大约早一千年，在唐朝公元第七世纪起，在山水画中，已应用散点透视了。

Celestial point, Point célese, 天际点 在透视学中，

如果是平行于地面的物体的面，所有的消失点（灭点）都将消失于视平面上的某一点。如果这物体的面向上倾斜的，则不能消失于视平线上，而将消失于视平线以上的某一点。如果是垂直于书面的，则可将主点向上引到某一点，作为天际点的消失点，向上倾斜多少而定天际点的高低。

Centaure, 山陀 神话中的人物，常在艺术中，以上半身人体，与下半身马或羊身连接在一起的。它破坏希腊最高宙斯之子，即北部希腊的英雄皮沃阿托斯的婚礼。

Ceramic, Céramique, 白陶土像 这是用白土泥制成小品像或日用品。白土泥是瓷土，这种像或日用品，有的上釉，或不上釉，都已烧过的。在意大利和法国都有大量制作，作为工艺美术品的一种。

Cézanne(Paul), 塞尚 (1849—1906) 法国画家。他如其他印象主义画家一样，喜欢在室外作画。被认为是现代艺术的先行者。他终身独居，他说：“从写生中实现普桑。”初受格列柯影响，后受毕萨罗影响。

Chapelle Sixtine, 西斯廷小教堂 是梵蒂冈教堂的一部分，是西斯特四世时建造，其中有胶画壁画的杰作，如波提切利、吉尔兰达约、比鲁其诺、米开朗基罗等的杰作。其题材有：《创造世界》、《天主开天辟地》、《女人的诞生》、《夏娃的引诱》、《末日审判》等等传世之作。

Charcoal, Fusain, 木炭条 木炭条用于画木炭素描，质地硬的可削尖使用。烧制时先用松木做成如筷子粗的木条，装入金属管中，两头以泥封闭，放在沙盘中，下面烧火，加热至冒烟，待冷了取出即成。

Chapu, 夏普 (1838—1891) 法国雕刻家，曾作贞德

像于巴黎伟人祠。

Chardin (Jean Baptiste), **夏尔丹** (1699—1779) 法国画家。他是肖像画、风俗画及静物画的能手，有时画些色粉笔画，他是十八世纪法国现实主义大师。

Chisel, Ciseau, **凿子** 雕刻石像用的工具，有尖头的，有二齿的，三齿、四齿的不同宽窄的扁的凿子。以适应不同的大小块面，一般从一厘米宽到二厘米宽。还有平扁的作最后修平之用。

Christianism, Christianisme, **基督教** 称基督为天主的称为天主教 (Catholique) 现在公历纪元从此开始。其后德国人马丁·路德 (1483—1546) 进行宗教改革，而成立耶稣教——基督教 (即新教, Protestantisme)。1054年天主教从罗马向东北方向扩张，而名 Orthodoxie 而成正教，在俄国等地盛行，都以基督为最高神道。

Chryséléphantine, **金子与象牙的雕刻** 在古希腊公元前第五世纪时，菲狄亚斯 Phidias 做了一个“雅典守卫女神像”，是用黄金与象牙做成的。由于都是贵重材料，容易被盗，原作已没有了。但仍留下了大理石的临本，陈列在雅典美术馆。

Cimabué (Giovanni), **齐马布埃** 是意大利十三世纪末的早期画家，他是乔托的老师，作有优秀的湿壁画及镶嵌画圣像，都是宗教题材。

Classicism, Classicisme, **古典主义** 十七世纪文艺作品的主流，对古典的希腊，拉丁文化的崇拜，而订出教条。古典主义反对浪漫主义。

Clay, Terre, **黏土** 是最好的雕塑材料。如离开地面三

四尺掘下去，其中无草根等有机物质的，即可使用。用时须加入适量食盐，以防在工作中手指破裂时细菌感染。雕塑用泥，不宜太软太黏，如过于太软（湿）太细，则须略加细沙，使之在工作时有抵抗力；如嫌太湿，则可团成马铃薯大小的块，则易干了。雕塑用泥时，以软而不黏手为佳。

Cluny (Musée de), 克吕尼美术馆 十五世纪法国巴黎有名的官邸。在市中心近卢森堡公园。它是Les Thermes de Julien宫的废墟，1949年重新布置，内容包括大部分14—16世纪收藏珍奇古董。

Colossus, Colosse, 巨型雕像 比真人大几倍的，如古代七奇的巨型阿波罗像，建立在罗德斯海湾，后被地震震坏。又如米开朗基罗的大卫像高达十五尺，用整块大理石雕成，现藏意大利佛罗伦萨美术学院中。我国各地也有不少巨型雕刻，如在龙门、云岗，尤其在乐山嘉陵江边的巨像，有几十米高，更为伟观，游人立在底下，只有一足指之高，全身之高大可想见了。

Composition, Composition, 构图 在绘画上一幅画的布置结构和雕刻上、浮雕上结构布局的处理，都可称之为构图。

Constable (John), 康斯太勃 (1776—1837) 最伟大的英国风景画家，有《麦田》《Salisbury的教堂》等著名作品。

Contour, Galbe, 内轮廓线 例如有一个人像的周围有弯曲的轮廓线，但在人面部的中心，在鼻子、额上、嘴唇等处的高低起伏，也有一条无形的内轮廓线，这就叫galbe。如果把头转向全部侧面，则这一无形的内轮廓线便具体化了。法